SYLLABUS

Vocational School

Applied English Translation Programme

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Code** | | | **Course Title** | | **Credits** | | **ECTS Value** | |
| AET-123 | | | Comparative Structure I | | (2-1-3)3 | | 6 | |
| **Prerequisite Courses:** | | | None | | | | | |
| **Course Language:** | | | Turkish- English | **Course Delivery Mode:** | | Face to face | | |
| **Course Type**  **and Level:** | | | **Compulsory / Short Cycle (Associate) / 1st Year / Fall Semester** | | | | | |
| **Instructor's Title, Name, and Surname** | | | | **Course Hours** | **Office Hours** | | **Contact** | |
| **Lect. Merve Tohma** | | | | 3 | 12:45–13:15 | | **mervetohma @cag.edu.tr** | |
| **Course Coordinator:** | | |  | | | | | |
| **Course Objectives: Students will comparatively understand the core grammatical differences between**  **Turkish and English, recognise how these differences affect translation decisions, and produce accurate and fluent translations for different text types.** | | | | | | | | |
| **Course Learning Outcomes** | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | | | | | **Relations** | | |
| Program Outcomes | | Net Contribution |
| 1 | | Describe Turkish and English sentence structures and explain key differences. | | | 1,3,5 | | **5, 3, 3** |
| 2 | | Compare subject, noun, article, pronoun, tense, question and negation structures across the two languages. | | | 1,2,4 | | 5,4,5 |
| 3 | | Apply grammatical differences correctly in short translation tasks. | | | 2,3,6 | | 4,5,3 |
| 4 | | Select and justify translation solutions suitable to context in prepositions, conjunctions and conditionals. | | | 1,4,7 | | 4,5,4 |
| 5 | | Produce original translations appropriate to text types (news, job ad, advertisement, academic abstract). | | | 3,5,6 | | 4,5,4 |
| 6 | | Identify and correct errors in translation processes; give and receive peer feedback. | | | 2,4,7 | | 4,4,4 |
| 7 | | Compile a portfolio of produced translations; self-assess via rubrics and develop an improvement plan. | | | 2,7,9 | | 4,4,5 |
| **Course Content:** | | | **Comparative analysis of Turkish–English grammar (word order, subject use, noun structures, articles, pronouns, tenses, questions/negation, prepositions,**  **conjunctions/conditionals); translation strategies by text type; micro-translation practice; error analysis; final workshop.** | | | | | |
| **Course Schedule (Weekly Plan)** | | | | | | | | |
| **Week** | | **Topic** | | **Preparation** | | **Teaching Methods and Techniques** | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Word Order (SVO–SOV) | | | Level check & sample sentence collection | | **Lecture; worked**  **examples; mini translation workshop** | |
| 2 | Subject Obligatoriness | | | Bring TR–EN subject use examples | | **Comparative analysis; pair work** | |
| 3 | Noun Structures I (plural, possession) | | | Collect noun phrases from job/classified ads | | **Text mining; micro- translation** | |
| 4 | Noun Structures II (countable–uncountable) | | | Review product descriptions | | **Case analysis; decision discussion** | |
| 5 | Articles & Definiteness | | | Read Wikipedia entries | | **Rule induction; error analysis workshop** | |
| 6 | Pronouns & Reference | | | Prepare dialogue passages | | **Reference chains; rewriting** | |
| 7 | Tenses I – Present Simple | | | Bring CV/job ad examples | | **Task-based practice** | |
| 8 | Midterm Exam | | |  | |  | |
| 9 | Midterm Exam | | |  | |  | |
| 10 | Tenses II – Past Simple | | | Select news/history texts | | **Tense alignment; translation** | |
| 11 | Tenses III – Pres. Continuous & Future | | | Social media / vlog examples | | **Synchronisation exercises** | |
| 12 | Question Structures | | | Prepare interview/survey samples | | **Socratic questioning; translation drill** | |
| 13 | Negation | | | Ads/legal texts | | **Negation shift analysis; micro-translation** | |
| 14 | Prepositions | | | Event posters/official announcements | | **Time/place prepositions practice** | |
| 15 | Conjunctions + Conditionals (If 1–2) | | | Academic abstract/business email | | **Cause–effect mapping** | |
| 16 | Final Application – Translation Workshop | | | Mixed file (news+ad+announcemen t) | | **Workshop; peer assessment** | |
| 17 | Final Exam | | |  | |  | |
| 18 | Final Exam | | |  | |  | |
| **Course Resources** | | | | | | | |
| **Textbook:** | | **Primary Textbook: Swan, M. & Smith, B. (2001). Learner English. Cambridge University Press.** | | | | | |
| **Recommended References:** | | * **Baker, M. (2018). In Other Words (3rd ed.). Routledge.** * **Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.** * **Salkie, R. (2018). How to Use Contrastive Analysis in Translation. Routledge.** | | | | | |
| **Course Assessment and Evaluation** | | | | | | | |
| **Activities** | | **Number** | **Percentile** | | **Notes** | | |
| **Midterm Exam** | | 1 | 40% | | **Applied written (Week 8)** | | |
| **Final** | | 1 | 60% | | **Applied written (Week 17)** | | |
| **ECTS Table** | | | | | | | |
| **Content** | | | **Number** | | **Hours** | | **Total** |
| Course Duration | | | **14** | | **3** | | 42 |
| Out-of-Class Study | | | **14** | | **3** | | 42 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Assignment | **14** | **2.5** | 35 |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | **1** | **20** | 20 |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | **1** | **41** | 41 |
| **Total:** | | | 180 hours |
| **Total / 30:** | | | 180 / 30 |
| **ECTS Credit:** | | | 6 ECTS |